

ПРОТОКОЛ № 1
ЗАСЕДАНИЯ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04
при ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»
от 20.01.2022

ПРИСУТСТВОВАЛИ: Тюленева Е.М. – председатель совета, д.ф.н.; Цветков Ю.Л. – зам. председателя, д.ф.н.; Лакербай Д.Л. – ученый секретарь, д.ф.н.; Анцыферова О.Ю. – член совета, д.ф.н.; Доманский Ю.В. – член совета, д.ф.н.; Капустин Н.В. – член совета, д.ф.н.; Карташкова Ф.И. – член совета, д.ф.н.; Коптелова Н.Г. – член совета, д.ф.н.; Лебедев Ю.В. – член совета, д.ф.н.; Морозова И.В. – член совета, д.ф.н.; Овчинина И.А. – член совета, д.ф.н.; Поляков О.Ю. – член совета, д.ф.н.; Половинкина О.И. – член совета, д.ф.н.; Таганов А.Н. – член совета, д.ф.н.; Тихомиров В.В. – член совета, д.ф.н.; Холодова З.Я. – член совета, д.ф.н.; Шукуров Д.Л. – член совета, д.ф.н.

СЛУШАЛИ: ученого секретаря Лакербая Д.Л. о результатах работы экспертной комиссии и о приеме к защите диссертации соискателя Нгуен Тхи Хоан «Ф. М. Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание” в переводах на вьетнамский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Экспертная комиссия в составе:

- Капустин Н.В., доктор филологических наук, профессор (председатель),
- Овчинина И.А., доктор филологических наук, профессор,
- Холодова З.Я., доктор филологических наук, профессор,

изучив и обсудив диссертацию Нгуен Тхи Хоан «Ф. М. Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание” в переводах на вьетнамский язык», постановила:

1. Считать, что диссертационная работа соответствует специальности 10.01.01 – русская литература.
2. Считать, что основное содержание диссертации отражено в 8 статьях, опубликованных автором, в том числе 4 статьи в изданиях из Перечня рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК, в том числе 2 статьи в соавторстве, авторский вклад 50%, соавторство обособленно.
3. Считать диссертацию Нгуен Тхи Хоан «Ф. М. Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание” в переводах на вьетнамский язык» завершенным самостоятельным исследованием с корректным использованием цитаций и предшествующих исследований.

Актуальность диссертационного исследования определяется недостаточной изученностью рецепции творчества Ф.М. Достоевского во Вьетнаме, и романа «Преступление и наказание» в частности, необходимостью корректировки существующих переводов романа на вьетнамский язык. Проблема восприятия Достоевского во Вьетнаме рассматривается многоаспектно: с точки зрения влияния русского классика на становление и развитие вьетнамской литературы; с позиции формирования достоевсковедения; сквозь призму переводческой трансляции романа «Преступление и наказание» на вьетнамский язык.

Конкретное личное участие автора в получении научных результатов, изложенных в диссертации: 1) роман «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского рассмотрен в контексте вьетнамских культурных и литературных процессов; 2) систематизировано восприятие романа Достоевского во Вьетнаме, детально проанализированы его переводы, выявлены их достоинства и недостатки, сделаны соответствующие рекомендации; 3) проведен анализ смыслообразующих фрагментов романа, выполненных тремя переводчиками в аспекте межкультурной коммуникации двух народов – вьетнамского и русского; 4) обозначена специфика религиозно-философских взглядов Достоевского и проблемы их культурного и языкового восприятия вьетнамским читателем; 5) определяются параметры нового перевода романа «Преступление и наказание» на вьетнамский язык с учетом современных научных исследований.

Научная новизна диссертации состоит в следующем: 1) описана рецепция романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского в культуре Вьетнама; 2) охарактеризовано влияние мировоззренческой позиции Ф.М. Достоевского, концептуальных и стилистических особенностей его романа «Преступление и наказание» на вьетнамских писателей XX – XXI веков; 3) выявлены особенности изучения романа Достоевского во Вьетнаме и перевода его на вьетнамский язык в культурно-исторической динамике.

Теоретическая значимость исследования обусловлена обращением к литературоведческим аспектам проблем межкультурной коммуникации; выявлению и конкретизации современных проблем перевода художественных текстов русской классики.

Практическая значимость выполненной работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы при дальнейшем осмыслении восприятия отечественной литературы во Вьетнаме и других иноязычных культурах; в переводческой практике, связанной с трансляцией концептуальных литературных и философских идей, а также в вузовском преподавании, в том числе при работе с иностранными учащимися.

Основные положения, вынесенные на защиту, не вызывают возражений, подтверждают право на разработку данной проблематики, ее актуальность.

Учитывая актуальность, научную новизну, теоретическую и практическую значимость диссертационного исследования Нгуен Тхи Хоан, комиссия считает, что настоящее диссертационное исследование отвечает критериям пунктов 9-11 и 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842 (в редакции от 11.09.2021 № 1539), и может быть представлено к защите по специальности 10.01.01 – русская литература.

Комиссия считает целесообразным

- назначить официальными оппонентами:

1. Федорову Елену Алексеевну, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и практики коммуникации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова» – как специалиста по творчеству Ф.М. Достоевского:

- 1) Федорова Е.А. Церковный календарь, евангельский и литургический текст в романе «Подросток» и «Дневнике писателя» (1876) Ф.М. Достоевского // Проблемы исторической поэтики. 2021. Т. 19. № 1. С. 258-282.
- 2) Федорова Е.А. М.И. Семевский и Ф.М. Достоевский // Неизвестный Достоевский. 2021. Т. 8. № 4. С. 91-111.
- 3) Фёдорова Е.А. «Униженные и оскорбленные» как экспериментальный роман Ф.М. Достоевского // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2021. № 3 (36). С. 303-306.
- 4) Бесогонова С.А., Федорова Е.А. Диалог с читателем в публицистике Ф.М. Достоевского (на примере статьи «Дело Джунковских с родными детьми») // Социальные и гуманитарные знания. 2021. Т. 7. № 3 (27). С. 326-333.
- 5) Федорова Е.А. Изучение творчества Ф.М. Достоевского в поликультурной среде // Русский язык за рубежом. 2020. № 6 (283). С. 91-96.
- 6) Федорова Е.А. Пушкинское слово в произведениях Ф.М. Достоевского и В.В. Набокова как способ характеристики героя // Слово.ру: балтийский акцент. 2020. Т. 11. № 2. С. 47-57.
- 7) Федорова Е.А. Киноадаптации романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на уроках литературы // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2020. № 3 (28). С. 27.

- 8) Федорова Е.А. Изучение рассказа Ф.М. Достоевского «Сон смешного человека» в поликультурной среде // Филологические чтения: Человек. Текст. Дискурс. Материалы IV Всероссийской научной конференции / Под редакцией Е.А. Федоровой. 2020. С. 80-85.
- 9) Федорова Е.А. Автор и герой в поэтике романа Ф.М. Достоевского «Идиот» // Проблемы исторической поэтики. 2019. Т. 17. № 3. С. 186-206.
- 10) Федорова Е.А. Из истории формирования литературной репутации Ф.М. Достоевского в средней и высшей школе XX-XXI века // Уральский филологический вестник. Серия: Русская классика: динамика художественных систем. 2019. № 5. С. 133-145.
- 11) Федорова Е.А. Автор в художественном дискурсе «Записок из Мертвого Дома» Ф.М. Достоевского // Социальные и гуманитарные знания. 2019. Т. 5. № 2 (18). С. 181-186.
- 12) Фёдорова Е.А., Бесогонова С.А. Речевые жанры исповеди и проповеди в житии старца Зосимы (по роману Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы») // Социальные и гуманитарные знания. 2019. Т. 5. № 3 (19). С. 268-275.
- 13) Федорова Е.А., Шалина М.А., Капустина С.В. Проблема свободы в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (по страницам учебной литературы) // Ученые записки Новгородского государственного университета. 2019. № 2 (20). С. 23.
- 14) Федорова Е.А. «Красота Христова» в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» (по страницам учебной литературы) // Вестник Ярославской духовной семинарии. 2019. № 1. С. 96-101.
- 15) Федорова Е.А. Евангельское слово в романах Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», «Идиот» // Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения. Материалы международной научной конференции «Кусковские чтения. Аксиологическое пространство русской словесности: традиции и перспективы изучения». 2019. С. 355-364.
- 16) Федорова Е.А. Проблема религиозного дискурса в «Записках из Мертвого Дома» Ф.М. Достоевского // Филологические чтения: Человек. Текст. Дискурс: материалы конференции. / Составитель Е.А. Федорова, под редакцией И.А. Стернина, М.В. Шамановой. 2019. С. 173-178.

2. Богача Дмитрия Александровича, кандидата филологических наук, преподавателя Санкт-Петербургского ГБПОУ «Радиотехнический колледж» – как специалиста по творчеству Ф.М. Достоевского:

- 1) Богач Д.А. Природа как ценность в наследии Ф.М. Достоевского: монография. М.; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2018. 236 с.
- 2) Богач Д.А. Аксиология природы в мировоззренческом и творческом опыте Ф.М. Достоевского: дисс. ... кандидата филологических наук: 10.01.01. Челябинск, 2017.
- 3) Богач Д. А. Ценность жизни в художественно-публицистическом измерении «Дневника писателя» Ф.М. Достоевского // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. 2020. № 21. Вып. 3. С. 382-392.
- 4) Богач Д.А. Проблемы понимания образа природы в литературоведческой науке // Вестник Челябинского государственного университета. 2017. № 6 (402). С. 22–30.
- 5) Богач Д.А. Актуальные проблемы изучения аксиологии природы в художественном наследии Ф.М. Достоевского // Универсум Ф.М. Достоевского: антология / сост., вступ. статья, коммент. К.Г. Исупова, Богатыревой Л.В., Сюдюкова Н.К. СПб.: РХГА, 2021. С. 125-140.
- 6) Богач Д.А. Ценность семьи в романе Ф.М. Достоевского «Бедные люди» // Libri Magistri. 2019. № 2 (8). С. 29-38.
- 7) Богач Д. А. Семейные ценности госпожи Хохлаковой (по роману Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы») // Libri Magistri. 2018. № 6. С. 121-130.

8) Богач Д.А. Образ паука в художественном мире Ф.М. Достоевского // Челябинский гуманитарий. 2017. № 2 (39). С. 7–12.

• утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», кафедру филологии и методики, а в качестве составителя отзыва Юрьеву Ольгу Юрьевну – доктора филологических наук, доцента, зав. кафедрой филологии и методики, специалиста по творчеству Ф.М. Достоевского:

- 1) Юрьева О.Ю. Структурообразующая роль мотива поединка в романе Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» // Культура и текст. Сетевое научное издание. Барнаул, 2021. № 4.
- 2) Юрьева О.Ю. Ф.М. Достоевский в мире А. Блока // Достоевский: Русская и национальная литературы. Материалы международной научно-практической конференции 13-14 октября / гл.ред. М.Д. Амирханян. Ереван: Копи-Принт, 2021. С. 470-480.
- 3) Юрьева О.Ю. Ганя Иволгин: «человек в человеке» // Достоевский и современность, Материалы XXXIV-XXXV Международных Старорусских чтений 2019-2020 года / отв. ред. С.Л. Шараков / Новгородский музей-заповедник. Великий Новгород, 2021. С. 252-274.
- 4) Юрьева О.Ю. Феномен детского лидерства в осмыслении Ф. М. Достоевского: психолого-педагогический аспект // Педагогический имидж. Научно-практический журнал. № 4 (46), январь-март. Иркутск: Изд-во ГАУ ДПО ИРО, 2020. С. 4-19.
- 5) Юрьева О.Ю. Учение об идее Ф.М. Достоевского и эйдологический статус символики в русской литературе начала XX столетия. Статья 1 // Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019. № 3. С. 25-28.
- 6) Юрьева О.Ю. Учение об идее Ф.М. Достоевского и эйдологический статус символики в русской литературе начала XX столетия. Статья 2 // Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019. № 4. С. 13-16.
- 7) Юрьева О.Ю. Учение об идее Ф.М. Достоевского и эйдологический статус символики в русской литературе начала XX столетия. Статья 3 // Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2019. № 6. С. 18-21.
- 8) Юрьева О.Ю. «Реально-достоевский» стиль в поэме А. Блока «Двенадцать» // Достоевский и современность: Материалы XXXIII Международных Старорусских чтений 2018 года / отв. ред. С.Л. Шараков / Новгородский музей-заповедник. Великий Новгород, 2019. С.238-254.
- 9) Юрьева О.Ю. Узелок князя Мышкина: функция символической детали в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. М.: ИМЛИ РАН, 2019. № 4 (8). С. 90-111.
- 10) Юрьева О.Ю. Отражение этнотипологии Ф.М. Достоевского в творчестве И.А. Бунина // Вестник Бурятского государственного университета. Серия Филология. № 2. Том 1. Улан-Удэ: Бурятский государственный ун-т., 2018. С. 17-27.
- 11) Юрьева О.Ю. Ф.М. Достоевский в творческом мире Юрия Минералова // Художественная словесность: теория, методология исследования. Коллективная монография/ Под ред. Минераловой И.Г., Васильева С.А. М.: Издательство «Литера», 2018. 396 с. С. 92-118.
- 12) Юрьева О.Ю., Трошин А.С. Этнотипология Ф.М. Достоевского в поэме А. Блока «Двенадцать». Статья 1 // Вестник Бурятского государственного университета. Выпуск 3. Филология. Улан-Удэ: издательство БГУ, 2017. С. 96-105.
- 13) Юрьева О.Ю. Этнотипология Ф.М. Достоевского в поэме А. Блока «Двенадцать». Статья 2 // Вестник Бурятского государственного университета. Вып. 6. Филология. 2017. С. 106-116.

- 14) Юрьева О.Ю. Смысл заглавия романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» // Литература в школе. № 10. 2017. С. 17-23.
- 15) Юрьева О.Ю. Ф.М. Достоевский о воспитании, образовании и «национальном учителе» // Педагогический журнал Башкортостана: Изд-во Башкирского педуниверситета им. М. Акмуллы. № 6. 2017. С. 147-153.
- 16) Юрьева О.Ю. Воспитание и образование как фундаментальные опоры государственного устройства в учении Ф.М. Достоевского о русской идее // Социальные процессы в современном российском обществе: Проблемы и перспективы: материалы Всероссийской с международным участием научной конференции / отв. ред. О.Б. Истомина. Иркутск: Издательство «Аспринт», 2017. С. 324-335.
- 17) Юрьева О.Ю. Пророческая семантика эпиграфа к роману Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» // Достоевский и современность: материалы XXXI Международных Старорусских чтений. Великий Новгород, 2017. С. 202-215.

Диссертационный совет ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Назначить защиту работы на 24 марта 2022 г. 12-00 час.
2. Утвердить следующих официальных оппонентов, имеющих публикации в данной области науки и давших согласие на оппонирование работы:
 - Федорову Елену Алексеевну, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры теории и практики коммуникации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова»;
 - Богача Дмитрия Александровича, кандидата филологических наук, преподавателя Санкт-Петербургского ГБПОУ «Радиотехнический колледж».
3. Утвердить ведущей организацией ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет».
4. Разрешить печатание на правах рукописи автореферата диссертации.
5. Утвердить список рассылки автореферата.
6. Поручить членам экспертной комиссии Капустину Н.В., доктору филологических наук, профессору (председатель); Овчинину И.А., доктору филологических наук, профессору; Холодовой З.Я., доктору филологических наук, профессору составить проект заключения по диссертации.
7. Разместить в установленном порядке на сайте Ивановского государственного университета материалы, связанные с защитой.
8. Разместить в установленном порядке документы по диссертации в ФИС ГНА.

Председатель диссертационного совета
Д 212.062.04, проф.



Е.М. Тюленева

Ученый секретарь
диссертационного совета Д 212.062.04



Д.Л. Лакербай



Подпись *Тюленевой Е.М.* _____
Руководитель КС КПУ _____
« 20 » 01 20 22